



POEMAS PARA
AL DIA CON
UN O M I S M O D E
M A D R U G A D A

JOHN GÓMEZ



POEMAS PARA
AL DIARCO N
UN OMI SMO DE
MADRUGADA

EDICIÓN BILINGÜE

P O E M A S P A R
A L I D I A R C O N
U N O M I S M O D E
M A D R U G A D A

JOHN GÓMEZ

EDITORIAL SÁTIRO

2021

Poemas para lidiar con uno mismo de madrugada

© John Gómez.

@soyjohngomez

e-mail: johngomez.mtz@gmail.com

Editorial Sátiro, 2021.

@editorialsatiro

e-mail: editorialsatiro@gmail.com

Prólogo: Diana Gutiérrez

@dianacauac

Carátulas: Andrés Lamus Caballero

@sr.alce

Collages: Ana Sofía Buriticá

@sofiinelmar

Traducción: Silvana Rodríguez y Silvia Tarazona

@silvana.rodriguez.31586

@porelmundoapie

Prohibida la reproducción parcial o total de esta obra,
por cualquier medio, sin autorización escrita del autor.

INSOMNIO

EL SUEÑO DE LA MUERTE
A VECES SUEÑO CON ALEJANDRA

ABISMO

|

||

ZOMBIS

DE LOS HÁBITOS AL VESTIRSE
YO NUNCA ME DESPIDO

SÓLO

EPITAFIO



“Cualquier destino, por largo y complicado que sea, consta en realidad de un solo momento: el momento en que el hombre sabe para siempre quién es.”

Jorge Luis Borges.

“La soledad es el imperio de la conciencia.”

Gustavo Adolfo Bécquer.

INSOMNIO

*“viejo, vas a morir;
cuando los pájaros se vuelven tristes, esa es la señal.”*

J. Kerouac.

Los terrenos de lo onírico, abisales, como una de las habitaciones del ser, han sido también los dominios de la poesía. Por sendas vías vamos transitando el doble filo del poema, insomnes, noctámbulos buitres de nuestra propia piel, la carne. Es al filo de la madrugada cuando estamos más desnudos, la noche tiene aún sus ojos abiertos, y nos mira; al abrir los nuestros, a la luz del día, sabemos de antemano que estamos ya muertos, que la hora secreta yace escrita, en algún lugar de la memoria; y en el intervalo: los hábitos, la casa, los ropajes, las horas, el oleaje de palabras. Quizá eso sea lo que se le escapa sin querer al autor, una irremediable vocación filosófica, una pregunta contundente por el espacio que habitamos, y su vacío, sus oquedades y grietas, la relación de los acontecimientos, en apariencia nimios, con los fines esenciales, en *Poemas para lidiar con uno mismo de madrugada*, lo esencial es el culmen de las cosas, que se derraman en total silencio, sobre el alba.

INSOMNIA

*"boy, you are going to die,
when birds get bleak – that's the sign."*

J. Kerouac.

The fields of the oneiric, abyssal, as one of the rooms of the being, have also been the domains of poetry. Along these paths we wander the double edge sense of the poem, insomniacs, nocturnal vultures of our own skin, the flesh. It is at the rim of dawn when we are most denuded, the night still has its eyes open, and looks at us; when we open ours, in the light of day, we know beforehand that we are already dead, that the secret hour lies written, somewhere in the memory; and in the interval: the habits, the house, the clothes, the hours, the swell of words. Perhaps that is what escapes the author unintentionally, an irremediable philosophical vocation, a forceful question about the space we inhabit, and its emptiness, its hollows and cracks, the relationship of events, apparently trivial, with essential ends, in *Poemas para lidar con uno mismo de madrugada* (Poems to deal with oneself at dawn), the essential is the culmination of things, which unfurl in total silence, over the sunrise.

No hay escapatoria y nacer significa que nuestro propio fantasma vendrá a tocar la puerta, pero es hermoso ese crudo dramatismo, es hermoso desgarrarse de sueños en la penumbra, saberse finito ante el poema y preguntar, *¿dónde estoy?*, en la cumbre de lo no nombrado, en el pecho de Alejandra, en un nido de insectos, hecho alas, hecho nube, hecho recuerdo, en mi epitafio, en un perro que ruge, *soy el último hombre en la tierra, sentado en medio de la sala, sin que nadie toque la puerta*. De madrugada es fácil identificarse con los moribundos, por eso el gesto, la chispa, el juego de palabras. No solo el silencio lo empapa todo, también la muerte con sus pechos hinchados de sed.

Ir hacia adentro es un mandato, guárdese en el plexo las consecuencias.

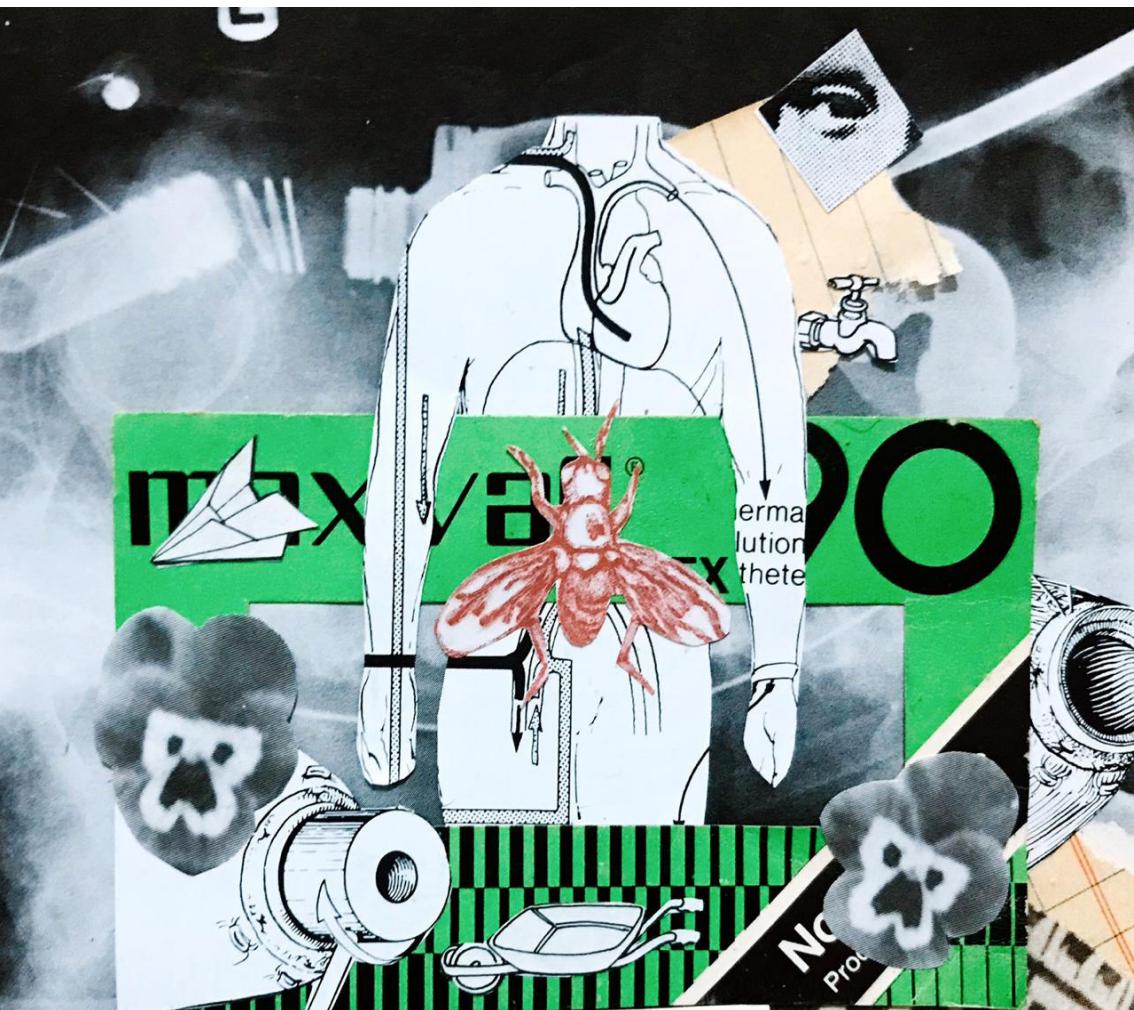
Diana Gutiérrez.

Medellín, diciembre de 2020.

There is no escape and being born means that our own ghost will come knocking at the door, but that raw dramatism is beautiful, to tear oneself apart from dreams in the twilight, to know oneself finite before the poem and ask, where am I, at the summit of the unnamed, in Alejandra's chest, in a nest of insects, made wings, made cloud, made memory, in my epitaph, in a dog that roars, I am the last man on earth, sitting in the middle of the room, with no one knocking at the door.

At dawn it is easy to identify with the dying, hence the gesture, the spark, the play on words. Not only silence permeates everything, but also death with its breasts swollen with thirst. Going inward is a mandate, keep the consequences in your plexus.

Diana Gutiérrez.
Medellín, December 2020.





EL SUEÑO DE LA MUERTE

Soñar con el mar es soñar con la muerte,
navegar por su regazo blanquecino,
por la caricia de sus alas,
sus palabras
y sus manos de mujer,
mientras danza desnuda, entre tumbas,
con los senos hinchados de lactar suicidas.

Soñar con la muerte es soñar con el fin,
y pensar que, al otro lado de la tierra,
los astros sonríen
a las flores silvestres
que decoran mi sepulcro.

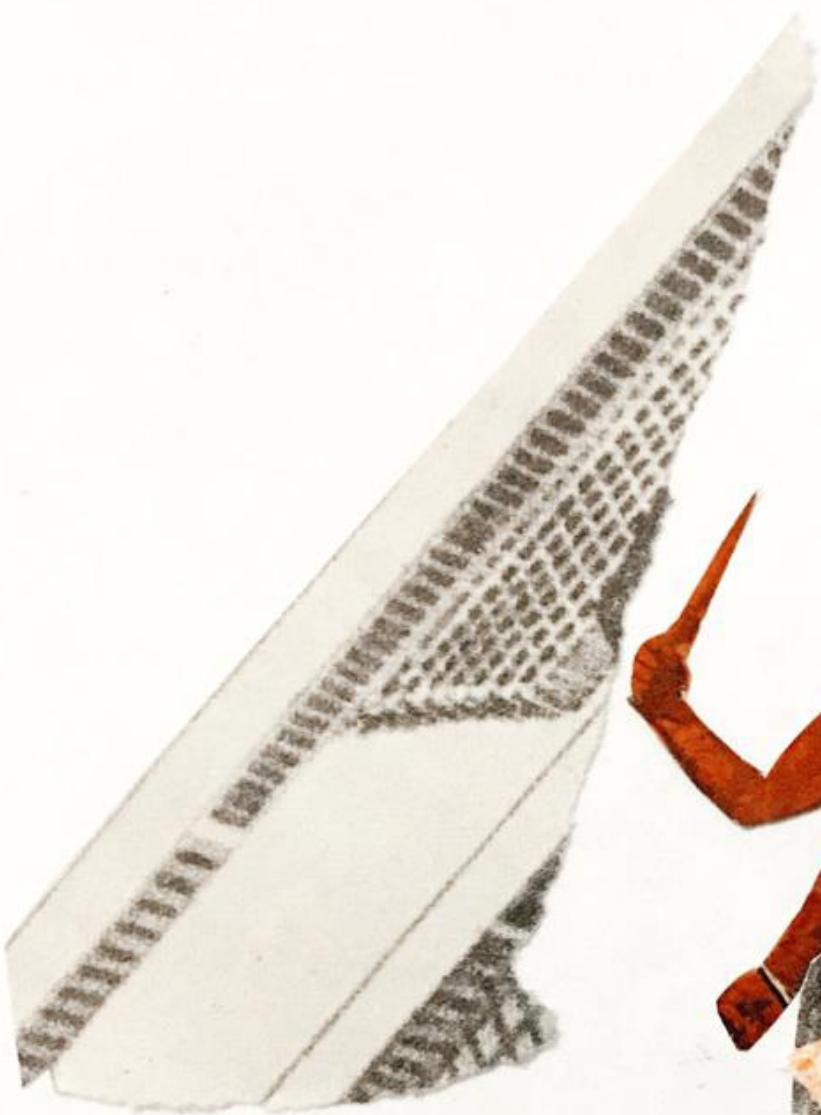
Caí en un sueño sin fin, alguna vez,
y, desde entonces, sueño
soñando que vivo.

THE DREAM OF DEATH

Dreaming with the sea is to dream with the death,
sailing down her off-white lap,
down the caress of her wings,
her words
and her feminine hands,
as she dances denuded, among graves,
with her breasts swollen of nourishing suicides.

Dreaming with the death is to dream with the end,
and to think that, on the other side of the Earth,
the stars smile
on the wildflowers
that decorate my sepulcher.

I fell into an endless dream, once,
and, since then, I dream
dreaming that I'm alive





A VECES SUEÑO CON ALEJANDRA

Las palabras se suicidan
en la boca de su boca,
su corazón es una jaula
llena de pavor y sal marina,
los recuerdos
vuelan como pájaros
sobre sus ojos.

Alejandra ríe,
y su sonrisa
es el pasado
de este mundo.

Yo también río,
pero la noche sufre.

SOMETIMES I DREAM WITH ALEJANDRA

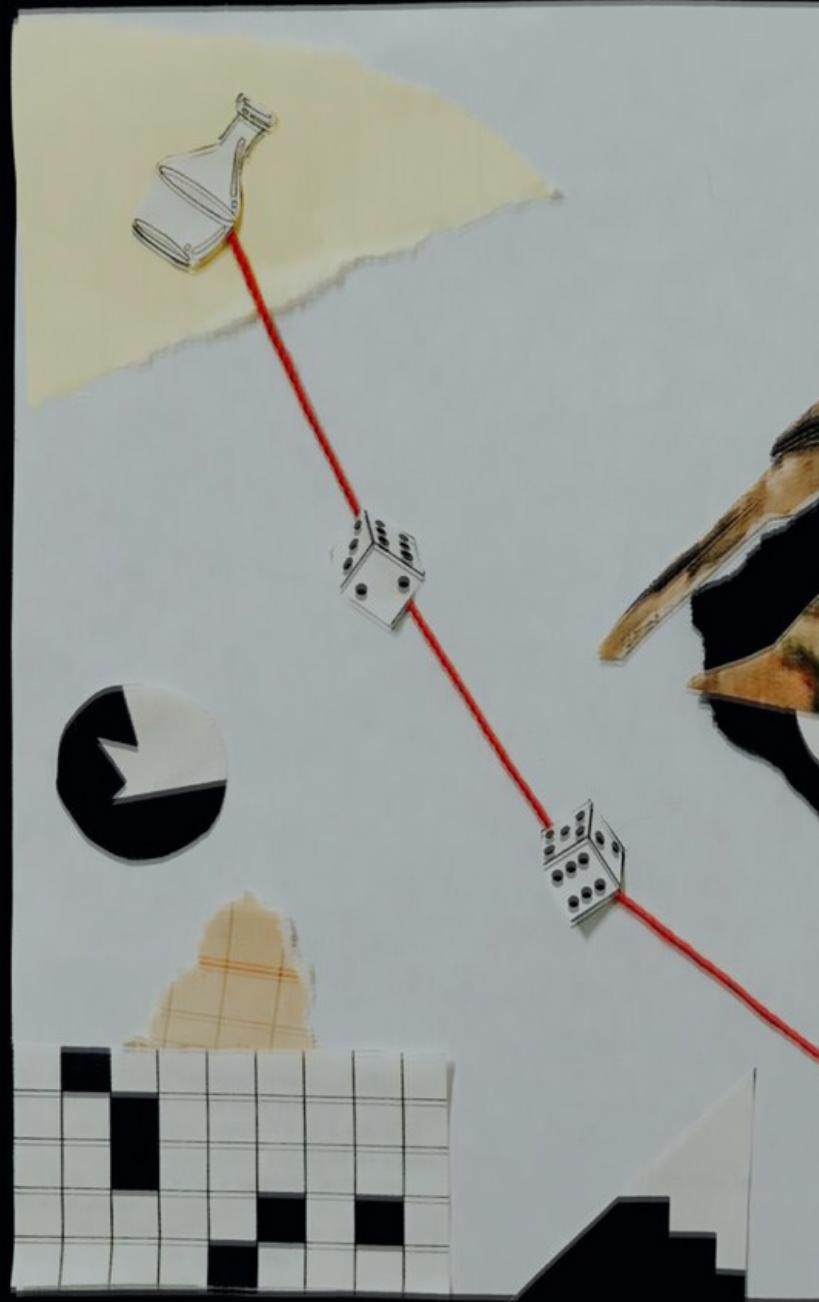
Words commit suicide
in the mouth of her mouth,
her heart is a cage
full of dread and sea salt,
the memories
fly like birds
over her eyes.

Alejandra laughs,
and her smile
is the past
of this world.

I also laugh
but the night suffers.

“Tranquila”, le digo
mientras me arrojo
a su abismo personal,
buscando asilo
en los soles negros
que brillan en su pecho.
Alejandra no dice nada
—vestida de pájaro—,
se acurruca en la lluvia
de mis manos,
porque le duele tanto tanto
la vida,
y se queda allí
desesperanzada
en ese último abrazo.

“Be calm”, I say
as I throw myself
into her personal abyssm,
seeking asylum
in the black suns
that shine in her chest.
Alejandra says nothing
-dressed as a bird-,
she curls up in the rain
of my hands,
because life hurts
so very much,
and she stays there
hopeless
in that last hug.





EL ABISMO

Necesito de un susurro
o un secreto
que me salve.

El abismo es un desierto
sembrado de violetas.

THE ABYSS

I need a whisper
or a secret
that saves me.

The abyss is a desert
sown with violets.

|

El silencio
se apodera de todo.
Poco a poco
se riega por doquier,
desbordándose
en pequeños mutismos
que empapan las cosas
a su paso.
Luego se estanca,
forma un charco
congelado
y se queda allí,
como una lápida
sobre el pecho:
extático,
eterno,
infinito.

|

Silence
takes over everything.

Drop by drop
unfurling all over the place,
overflowing
into small mutisms
that soak things
as it goes by.
Then it stagnates,
forms a frozen
swamp
and stays there,
like a tombstone
on the chest:
ecstatic,
eternal,
infinite.

||

Una vez soñé
que me ahogaba
en el mar.

El mar en calma
y yo en medio,
hundiéndome
lentamente,
con la ropa puesta,
pesada,
tirando hacia abajo,
hacia algún abismo
carente de luz
y de ruido,
en el que la muerte
es tan solo la ausencia
de las cosas.

Nunca conté a nadie
este sueño,
y todavía hoy el silencio
retumba
dentro de mi cuerpo,
como retumba el viento
en las caracolas.

||

Once I dreamt
that I was drowning
in the sea.
The calm sea
and me in the middle,
sinking
slowly,
with clothes on,
heavy,
pulling me down,
to some abysm
lacking of light
and sound,
in which death
is only the absence
of things.

I never told anyone
about this dream,
and even today the silence
echoes
inside my body,
as the wind rumbles
in the seashells.



se acute br
uring pain se acute br
ose active hea
during period increased an
increased an increased an
gen supply gen supply
VAD pumping VAD pumping

dominal L
ce (ALVAD)
ary*

dominal L
ce (ALVAD)
ary*

dominal L
ce (ALVAD)
ary*

ALVAD

IN 80



Z O M B I S

Un concierto de gemidos asincrónicos se toma la ciudad a pasos lentos: la carne babosa y tumefacta, restos que se acumulan a lado y lado de la avenida, una obsesión malsana con el cuerpo humano, alguien grita en la parte trasera de un auto y un anuncio gigantesco, en letras escarlatas, reza: “Feria Bonita de Bucaramanga”.

Estamos perdidos.

Z O M B I E S

A concert of asynchronous moans takes the city in slow steps: slimy and tumefied flesh, debris that accumulate on both sides of the avenue, a nefarious obsession with the human body, someone screams in the back of a car and a gigantic advertisement, in scarlet letters, reads: “Feria Bonita de Bucaramanga”.

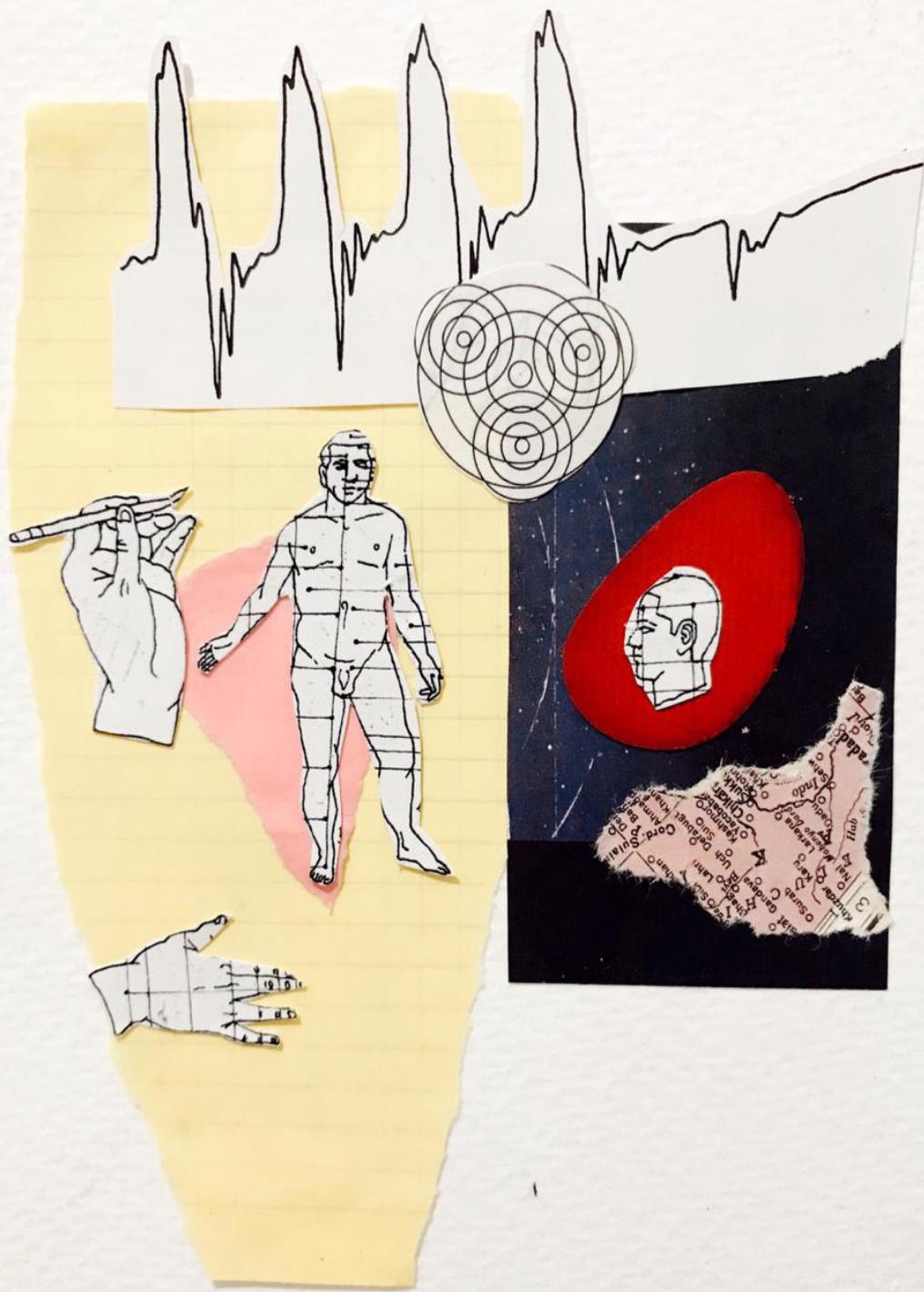
We are lost.

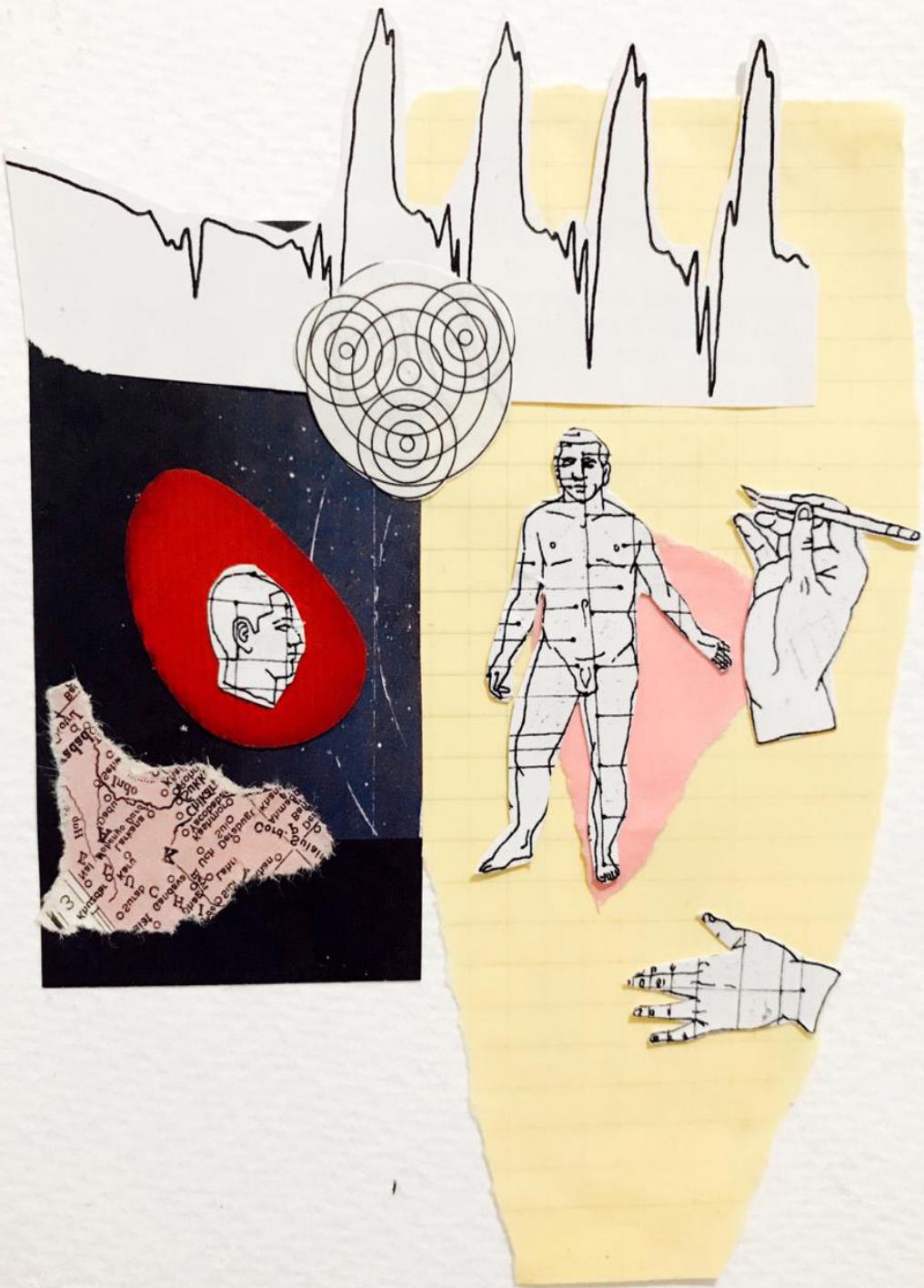
DE LOS HÁBITOS AL VESTIRSE

Hay personas que no tienen hábitos al vestirse. Se visten al azar, con lo primero que encuentran. Yo suelo vestirme siguiendo un orden estricto. Por ejemplo, los zapatos: media, media, zapato, zapato, en ese orden. Algunas veces es: zapato, zapato, sin medias. Otras veces, decido colocarme las medias al final, caminar por la habitación recogiendo las partículas de polvo, y desvestirme así: media, media, zapato, zapato, camiseta, pantalón, piel, músculos, huesos, voz...

OF HABITS WHEN GETTING DRESSED

There are people who don't have dressing habits. They dress randomly, with the first thing they find. I usually dress in a strict order. For instance, the shoes: sock, sock, shoe, shoe, in that order. Sometimes it is: shoe, shoe, no socks. Some other times I decide to put my socks at last, walking around the room, collecting dust particles, and undressing like this: sock, sock, shoe, shoe, T-shirt, pants, skin, muscles, bones, voice...





YO NUNCA ME DESPIDO

Yo nunca me despido,
la muerte aguarda
mi usual regreso.

I NEVER SAY GOODBYE

I never say goodbye,
death awaits
my usual return.

SÓLO

Los rumores son cuchillos en el pecho,
las palabras se atoran

en la horca de las horas,
¿qué hay del otro lado del tiempo?

El viento es un perro viejo
—un perro famélico y triste—,
el silencio,

una invitación para la muerte,
¿de qué me sirven las botellas?
¿de qué me sirven los poemas?
¿de qué me sirven las palabras
más que para acuchillar el vientre?

El reloj es un tirano milimétrico
que se masturba a medianoche.

Soy el último hombre en la tierra,
sentado en medio de la sala,
sin que nadie toque la puerta.

ALONE

Rumors are knives in the chest,
words get stuck

 in the gallows of the hours,
What lies on the other side of time?

The wind is an old dog
—a sad and starving dog—,
the silence,

 an invitation to death,
What good do bottles to me?
What good do poems to me?
What good do words to me
 rather than stabbing me in the guts?

The clock is a millimeter tyrant
who masturbates at midnight.

I am the last man on earth
sitting in the middle of the room,
and no one is knocking on the door.

EPITAFIO

Al otro lado de la muerte
quisiera arder
en una tumba florida,
ver quemarse los insectos
que anidan en mi pecho
y así, de polvo al polvo,
cabalgar el viento,
meterme en los ojos de la gente,
caer en una lluvia de lágrimas
por las alcantarillas,
volver al mar
como el difunto más hermoso del mundo,
hecho de algas y recuerdos,
flotar hasta encallar
en la memoria
de los que quise alguna vez,
y quedarme allí,
como un fantasma,
soñando el mundo
que aún lo habita.

EPITAPH

On the other side of death
I would like to burn
in a flowery grave,
looking at insects burn,
the ones that nest in my chest.
And so on, from dust to dust,
riding on the wind,
getting into people's eyes,
falling in a rain of tears
down the sewers,
returning to the sea
like the most beautiful deceased in the world,
made of algae and memories,
floating until aground
in the memory
of those I ever loved,
and remaining there,
like a ghost,
dreaming of the world
that still inhabits me.







JOHN GÓMEZ

(Bucaramanga, 1988)

Magíster en Filosofía y Escritor. Director de la plataforma cultural *Alter Vox Media*, la *Editorial Sátiro* y la *Librería Zarigüeya*. Creador del *Certamen Nacional de Poesía Basura John Gómez*.

Autor de *XIII* (2019), *No te creas poeta* (2019), *Fantasmas* (2020), *Baladas Baladíes* (2020) y *Poemas para lidiar con uno mismo de madrugada* (2021). Hizo parte del I y II Encuentro Internacional de Poesía en Bucaramanga (2013-2014), I Encuentro Internacional de Poesía Emergente en Aculco, Estado de México (2017), la XVII Feria del Libro de Bucaramanga Ulibro (2019), XI Festival Internacional de Poesía de Manizales (2020), VIII Festival de Poesía de Fusagasugá (2020) y la I Feria Virtual del Libro en Reino Unido (2021). Detesta las mafias alrededor de las instituciones culturales y sueña con la llegada del fin del mundo.

AD OCCASUM TENDIMUS OMNES

2021



“Es al filo de la madrugada cuando estamos más desnudos, la noche tiene aún sus ojos abiertos, y nos mira; al abrir los nuestros, a la luz del día, sabemos de antemano que estamos ya muertos, que la hora secreta yace escrita, en algún lugar de la memoria; y en el intervalo: los hábitos, la casa, los ropajes, las horas, el oleaje de palabras. Quizá eso sea lo que se le escapa sin querer al autor, una irremediable vocación filosófica, una pregunta contundente por el espacio que habitamos, y su vacío, sus quedades y grietas, la relación de los acontecimientos, en apariencia nimios, con los fines esenciales, en Poemas para lidiar con uno mismo de madrugada, lo esencial es el culmen de las cosas, que se derraman en total silencio, sobre el alba.”

Diana Gutiérrez

